



611028

L I T E R A T U R A

El Metropolitano, martes 15 de enero de 2002 33

A "Cautiverio Feliz" ya no le falta nada

ESTA SEMANA ENTRA AL MERCADO UNA NUEVA EDICIÓN DEL CLÁSICO RELATO DE FRANCISCO NÚÑEZ DE PINEDA Y BASCUNÁN. PERO HAY QUE DEJAR DE LADO LOS RECUERDOS ESCOLARES DE LA NARRACIÓN SOBRE EL PRISIONERO CRIOLLO EN MANOS MAPUCHES: ESTA VEZ EL TEXTO VIENE COMPLETO, GRACIAS A LA FILOLOGÍA.

Romina de la Sotta

En todas las ediciones realizadas en los más de tres siglos que han pasado desde su primera publicación, en 1663, siempre se dejó algo afuera. "Hay cantidades de anotaciones en el borde del manuscrito, que nunca fueron consideradas y que tienen un gran valor para la lectura del libro", explica Raissa Kordic, filóloga, coeditora con el investigador Mario Ferreccio, de la obra.

Los estudiosos, quienes acudieron a los manuscritos originales de "Cautiverio feliz", dedicaron tres años sólo a su lectura, y cinco más en reconstruir el texto, con el rigor propio de su especialización. En palabras de la docente de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, "teníamos que entre-

ramos del fenómeno idiomático de la época para poder reconstruir la obra". Los paleólogos (especialistas en escrituras antiguas), en cambio, "inevitablemente adulteran lo formal del texto, y con ello también el contenido se desvincula de su significado original". En este sentido, agrega "una reconstrucción filológica del texto permite explicar el significado de las palabras, allí en el siglo XVII, cuyo valor semántico era distinto".

A su juicio, los resúmenes escolares disponibles hoy se reducen a lo anecdótico del texto, debido principalmente a que la más difundida edición de "Cautiverio Feliz", aquella de Barrus Arana a mediados del siglo XIX, no era tan completa. "No incluía ninguna anotación marginal, por lo que éstas nunca se leyeron. Y en esta obra se basaron más tarde para realizar todos los resúmenes que se han conocido hasta la fecha".

Según la experta, esta nueva edición de 1.100 páginas, y sus numerosas explicaciones al pie de éstas, iluminan hasta ahora detalles inadvertidos. Por ejemplo, cuán crítico fue el autor con los estamentos políticos de la época, con la administración, la Iglesia y el poder público. "Es un criollo que argumenta por qué Chile debe ser gobernado por criollos", dice Kordic. Las nuevas herramientas para leer la epopeya del combatiente educado en colegios jesuitas, y profundo admirador del padre Las Casas, son centenares de referencias y aclaraciones de los usos dados a las palabras en aquellos años. En este libro de RIL editores, sólo la llamada notabilia, o sea el registro al final del libro de las voces que vale la pena destacar, consta de diez páginas a dos columnas.

A "Cautiverio feliz" ya no le falta nada [artículo] Romina de la Sotta.

Libros y documentos

AUTORÍA

Sotta, Romina de la

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

A "Cautiverio feliz" ya no le falta nada [artículo] Romina de la Sotta.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile